

ثقافة آداب وفنون

رحيل عبد الله حبه: صلة وصل بين العربية والروسية

آداب وفنون - موسكو - العربي الجديد

🔍 📅 ✕ 🌐

26 سبتمبر 2024



عبد الله حبه (1936 - 2024)

إظهار الملخص

⊕ الخط ⊖

رحل، اليوم الخميس، في موسكو، الكاتب والمترجم العراقي عبد الله حبه، بعد تجربة طويلة في الترجمة أثنى خلالها المكتبة العربية بأكثر من ثمانين كتاباً مترجماً عن اللغة الروسية.

وُلد المترجم الراحل في بغداد عام 1936، ودرس في "كلية الآداب" بجامعة بغداد، ثم في "معهد غيتس للفنون المسرحية" بموسكو التي سافر إليها عام 1960، وظلَّ يعيش فيها حتى رحيله. وهناك، عمل مع "معهد الترجمة بموسكو". وقبل ذلك، عمل مع عدة مؤسسات سوفيتية؛ منها: "ناس" و"نوفوستي" و"دار مير" و"دار رادوغا للنشر".

لكن، عندما وصل إلى موسكو للدراسة، عمل مترجماً في وكالة "تاس"، لتبدأ رحلته مع الترجمة من الروسية إلى العربية مع كتاب "مأس صغيرة": وهو مجموعة مسرحيات قصيرة لألكسندر بوشكين.

في اللقاء نفسه، تحدّث حبه عن ميله لترجمة أعمال الكتاب البارزين في الأدب الروسي، أمثال بوشكين وتشيفخوف ويوتين وألكسي تولستوي وبولغاكوف وشولوخوف، قائلاً إنه لا يجد بين الكتاب المعاصرين من يجذب اهتمامه، كما قال إنه يفضل أن تكون الترجمة مشروعاً حكومياً كما فعل مكسيم غوركي حين أسس "سلسلة الأدب العالمي"، حيث جرى تكليف كبار الكتاب والمترجمين السوفييت بترجمة المئات من نفاث الأدب العالمي، ومنها أعمال الجاحظ وابن خلدون وابن رشد ومقامات الحريري، إلى اللغة الروسية، مضيفاً أن "إبقاء الترجمة تحت سلطة الناشرين ممّن تعوزهم الثقافة، أمر مضرّ بالترجمة".

من بين ترجماته من الروسية: "الدروب الظليلة" (1987) لـ إيفان بونين، و"مصارعو الثيران من قرية فاسيوكوفكا" (1987) لـ فسيفلود نيستاينكو، و"قصص الدون" (1986) لـ ميخائيل شولوخوف، و"الأمير الأعرج" (1989) لـ ألكسي تولستوي، و"الأعمال المختارة: قلب كلب"، "بيوض الشؤم"، "مذكرات طبيب ريفي" (2015) و"الحرس الأبيض" (2018) لـ ميخائيل بولغاكوف، و"فتيان الزنك" (2016) و"آخر الشهداء" (2016) لـ شيفيتلانا ألكسييفيتش، و"يوميات الكونتيسة" (2018) لـ صوفيا تولستايا.



Learn More



نشر عيد الله حبه العديد من المقالات والدراسات النقدية والتحليلية حول الأدب الروسي، وحول الظواهر الاجتماعية والفكرية للحياة الروسية، وحاز "جائزة الشيخ حمد للترجمة والتفاهم الدولي" في فئة الإنجاز عام 2018، عن أعماله في الترجمة بين اللغتين العربية والروسية.

وقعات

مفكرة المترجم: مع عبد الله حبه

تابع آخر أخبار العربي الجديد عبر Google News



دلالات

اللغة الروسية

الأدب الروسي

الترجمة

رجل

1 هل ظلم سبيتا فيغو أمام برشاونة تكديماً؟ جمال الشريف يوضح

2 رافيل بنقد برشاونة من الهزيمة ويصلح أخطاءه عليك أمام سبيتا فيغو

3 قيادي بالبوليساريو: تصريحات بولس بشأن الصدارة عودة إلى اللطاب الأممي

المزيد في ثقافة



"المركز العربي للأبحاث" .. إصدارات وندوات في معرض دمشق للكتاب



"بالعربي" ... إحياء لغة الضاد في الفضاءات الرقمية



ندوة تبتن: السجلات الفكرية المعاصرة في إيران وتركيا والعالم العربي



اشترك الآن في النشرة البريدية ليصلك كل جديد

البريد الإلكتروني

اشترك الآن